

Nottingham Trent University

Module Specification

	Basic module information	
1	Module Title:	Italian Interpreting and Translation
2	Module Code:	ITAL30414
3	Credit Points:	20
4	Duration:	Half-year (October to January)
5	School:	School of Arts and Humanities
6	Campus:	Clifton
7	Date:	September 2014

8 Pre, Post and Co-requisites:

These are modules that you must have studied previously in order to take this module, or modules that you must study simultaneously or in a subsequent academic session

Pre, Co, Post Module Code Module Title

9 Courses containing the module

<u>Level</u>	<u>Core/Option</u>	<u>Mode</u>	<u>Code</u>	<u>Course Title</u>
6	Option	SW		BA Joint Honours Modern Languages
6	Option	FT		BA Joint Honours Modern Languages
6	Option	PT		BA Joint Honours Modern Languages

10 Overview and Aims

This module aims to introduce you to techniques in Interpreting and Translation simulating real, practical situations and texts. The module will give you an indication of what professional interpreting and translation entail, and will equip you with the skills to undertake interpreting and translation tasks; it will expose you to a range of theoretical and practical issues associated with the successful accomplishment of such tasks; it will enhance your language proficiency and general knowledge, as well as offer some practical preparation for subsequent employment by developing skills which are actively sought by employers.

11 Module Content

The workshops (based on a series of interviews/conversations between a native English speaker and a native Italian speaker) will deal with a variety of topics (ranging from the impact of environmental changes; teenage pregnancies; immigration; Italian legislation on artificial insemination; the Italian job market; mothers and the job market; the obesity epidemic; etc.). Through focus on a range of source texts, you will also learn about various types of translation and client, and will practice some translation tasks.

For Interpreting, you will start by learning how to select and order information delivered orally and will act as interpreters in simple liaison interpreting situations. You will also learn how to develop an effective system of note-taking from oral sources. During the course, your ability to act as interpreters is strengthened by means of longer and more complex liaison interpreting exercises which simulate both real, practical situations and formal interviews with experts from a variety of fields.

12 Indicative Reading

Pöchhacker, F. (2003), *Introducing Interpreting Studies*, London, Routledge
 Nolan, J. (2005), *Interpretation. Techniques and Exercises*, London, Multilingual Matters

Osimo, B. (2011), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli

Venuti, L. (2012), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge

F. Scarpa (2008), *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale (Traduttologia)*, Milano, Hoepli

Further materials will be provided by the tutor

13 Learning outcomes

Learning outcomes describe what you should know and be able to do by the end of the module

Knowledge and understanding. After studying this module you should be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the practices of Interpreting and Translating and their theoretical underpinning
- Recognise and employ high-level Italian and English (lexis, structures, registers and varieties)
- Identify and harness cultural similarities and differences between your own country and Italy
- Appreciate and engage with the work-related contexts of Italy

Skills, qualities and attributes. After studying this module you should be able to:

- Deploy Italian and English language skills (listening, speaking, reading and writing) with a high-level of fluency and accuracy for practical, social and professional purposes
- Communicate complex information in English and Italian and mediate effectively between the two by acting as interpreters and translators in real, practical situations
- Demonstrate advanced problem-solving skills, and apply high-level use of IT for electronic communication and presentation of argument
- Undertake intensive independent and self-directed study, and demonstrate adaptability, time-management skills and ability to work collaboratively

14	Teaching and Learning <i>Range of modes of direct contact</i> <p>This indicates the range of direct contact teaching and learning methods used on this module, e.g. lectures, seminars</p>
	<p>Initial lectures will guide you through the essential rules of interpreting and translation, and problem solving. After the initial theoretical lectures, the interpreting workshops are based on a series of interviews/conversations between a native English speaker and a native Italian speaker covering a variety of topics; translation workshops will offer practice in a variety of texts and registers</p> <p>Total contact hours: 52</p>
	<i>Range of other learning methods</i> <p>This indicates the range of other teaching and learning methods used on this module, e.g. directed reading, research</p>
	<p>You will be required to prepare in advance of workshop by reading background material and compiling a list of relevant vocabulary.</p> <p><i>InterprIt</i> is available in the Language Resource Centre as further, self-access practice in interpreting.</p> <p>Total non-contact hours: 148</p>

15	Assessment methods This indicates the type and weighting of assessment elements in the module <table><tr><th><u>Element number</u></th><th><u>Weighting</u></th><th><u>Type</u></th><th><u>Description</u></th></tr><tr><td>1</td><td>50%</td><td>Written</td><td>Portfolio of Translation tasks</td></tr><tr><td>2</td><td>50%</td><td>Exam</td><td>Interpreting</td></tr></table>	<u>Element number</u>	<u>Weighting</u>	<u>Type</u>	<u>Description</u>	1	50%	Written	Portfolio of Translation tasks	2	50%	Exam	Interpreting
<u>Element number</u>	<u>Weighting</u>	<u>Type</u>	<u>Description</u>										
1	50%	Written	Portfolio of Translation tasks										
2	50%	Exam	Interpreting										
	Diagnostic/ formative assessment This indicates if there are any assessments that do not contribute directly to the final module mark												
	You will undertake Interpreting and Translation tasks in class and for homework on which you receive regular formative feedback.												
	Further information on assessment This section provides further information on the module's assessment where appropriate You are also offered opportunities to participate in and submit formative exercises (Interpreting and Translation tasks) which mimic in form those summative exercises which you complete towards the end of the module (eg Interpreting exam). The scheduled dates for these activities can be found in the learning room and, where												

relevant, in the subject's Assessment and Feedback Plan.

Document Management

16	Module Title:	
17	Module Code:	Interpreting and Translation
18	Subject (JACS) Code	R310
19	Cost Centre	137
20	School:	AAH
21	Academic Team	HLG
22	Campus	Clifton
23	Other institutions providing teaching	<i>Please complete in box 23 a-d - if applicable</i>
	Institution	%
23a	Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU	
23b	Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU	
23c	Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU	
23d	Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU	
24	Date of approval:	January 2017